

河北工业大学 2024 年硕士研究生招生考试自命题科目考试大纲

科目代码：357 科目名称：英语翻译基础

适用专业：英语笔译（专业学位）

一、考试要求

英语翻译基础主要考察考生是否具备进入翻译硕士专业学位（MTI）学习所要求的英汉互译能力。本科目要求考生具备良好的中外文化、政治、经济、商业、法律、科技等方面的背景知识以及较强的英译汉/汉译英转换能力。

二、考试形式

试卷采用客观题型与主观题型相结合的形式，采用单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。试题主要包括词语翻译和英汉互译。考试时间为 3 小时，总分为 150 分。

三、考试内容

本考试包括以下部分：（一）词语翻译（英汉互译），（二）篇章翻译（英汉互译）。

（一）词语翻译（英汉互译）（考试时间约 30 分钟，总分 30 分，占比 20%）

1. 测试形式和内容

本考题测试形式为词语英汉互译。内容包括中外文化、政治、经济、商业、法律、科技等各方面的词语互译。

2. 题型

（1）术语、缩略语、专有名词英译汉。每题 1 分，共 15 个题目，占 10%。

（2）术语、缩略语、专有名词汉译英。每题 1 分，共 15 个题目，占 10%。

（二）篇章翻译（英汉互译）（考试时间约 150 分钟，总分 120 分，占比 80%）

1. 测试形式和内容

本考题测试形式为篇章英汉互译。要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实于原文、无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误；英译汉速度为每小时 250-350 个英语单词，汉译英速度为每小时 150-250 个汉字。

2. 题型

（1）英译汉。该题目将提供一篇英文文章，约 250 至 350 单词，要求考生将其翻译为中文。每题 60 分，共 1 个题目，占 40%。

（2）汉译英。该题目将提供一篇中文文章，约 150 至 250 汉字，要求考生将其翻译为英文。每题 60 分，共 1 个题目，占 40%。

英语翻译基础考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值	时间（分钟）
1	词语翻译	英译汉/汉译英	30	30
2	篇章翻译	英译汉/汉译英	120	150
共计			150	180

四、参考书目

- [1]连淑能,《英汉对比研究》(增订本),高等教育出版社,2010
- [2]Joan Pinkham,《中式英语之鉴》,外语教学与研究出版社,2000
- [3]张培基,《英译中国现代散文选》,上海外语教育出版社,2007
- [4]叶子南,《高级英汉翻译理论与实践》(第四版),清华大学出版社,2020
- [5]CATI 考试相关教材
- [6]China Daily 等报刊杂志